Codex Wallerstein – Lutte

Nom : Codex I.6.4°.2, dit Codex Wallerstein (pour plus d'informations sur le manuscrit et la tradition de lutte de Nuremberg : Wiktenauer)

Lieu : Bibliothèque Universtaire d'Augsburg

Scans du manuscrit : Bilbiotheque Universitaire d'Augsbug

Transcription : Anton Kohutovic

Traduction française : Philippe Errard†, Alexander Pierre

Relecture : Gaëtan Marain, Didier de Grenier, Michaël Huber

Version 1.0 du 01/04/2014

Vocabulaire technique :

Terme technique	Traduction
Armm prüch	Brise bras / Clé de bras
Arm ringen / Langen armen ringen	Lutte aux bras / lutte aux bras longs
Gesellen ringen	Lutte amicale
Hacken	Crochet
Hinter tritt	Marché derrière
Ringen im ernsten	Combat / lutte sérieuse
Mordstuck	Pièce/coup mortel
Pruchen	Contre
Ringen gleichs fassens in den armen	Lutte au corps (littéralement lutter avec les bras en une prise égale)
Stossen	Percussion
Unterhalten	Contrôle au sol
Verporgen stuck	Pièce/coup secret
Wag	Balance
Werffen	Projeter
Zu lauffen ringen	Lutte à distance, dans l'approche
Zucken	Tressautement
Zwirch	Traverse

Légende :

Xxxx erreur potentielle du copiste

Xxxx difficulté de traduction

Transcription	Traduction
[15r] Von ringen dy erst ler Item zu mercken das das Ringen will haben dreyerlay / sterck / masß / vnd phentikait / dy sterck also zwprauchen Das ain yeder nider sol gen in der wag vnd sich starck soll seczen auf dy erden Dy masß also das du dein hent vnd füsß wist recht zw schicken in allen stäntten alstu her nach woll ...en wirst Dy phentikait also dastu woll für sechst all hinter trit zucken vnd stossen armm prüch dastu dar Inn güt gedächtnüsß habst allew ding pald zw wenten vnd alzeit swären vnd In dy wag vallen **Dy ander ler von Ringen** Auch so soltu wissen dastu einen yeden krancken vor solt ringen alz mit sterck vnd einen gleichen mitt solt Ringen als mit masß vnd einen starcken nach solt Ringen als mit phentikait Also wen du mit einem krenckeren Ringst so darfstu dich nit vor Im psorgen hastu masß vnd phentikait vnd seczt dich in ein stäte wag wastu dan suchst twirch oder plösß armm prüch kampf stuck mord stuck oder ander stuck dy mug er dir dann nit woll weren anderst dan ausß fliechen vnd ausweichen	**La première leçon de lutte** Ainsi, il faut retenir qu'il y a trois éléments en lutte : la force, la mesure, et l'habileté. Afin d'employer la force, il faut s'abaisser dans la balance, et se camper fermement sur la terre. La mesure consiste à savoir conduire avec justesse ses mains et ses pieds dans toutes les positions, comme tu l'apprendras plus loin. L'habileté consiste à bien prévoir tous les marchés-derrière, tressautements et percussions, ainsi que les clés de bras ; d'avoir une bonne mémoire de tout cela, de savoir vite détourner toutes choses et, en toutes circonstances, de se faire pesant et de tomber dans la balance. **L'autre leçon de lutte** Tu dois également savoir qu'il te faut lutter dans l'avant contre quelqu'un de faible, c'est-à-dire avec la force. Contre un adversaire égal, il faut lutter dans le même-temps, avec la mesure. Contre un homme fort, il s'agit de lutter dans l'après, avec habileté. Par ailleurs, lorsque tu luttes avec un faible, alors tu ne dois pas le craindre si tu possèdes la mesure et l'habileté et si tu te campes en une balance sûre. Aussi, lorsque tu chercheras à effectuer une traverse ou une ouverture, un brise-bras, une pièce de combat, une pièce mortelle ou une autre pièce, ton adversaire ne saura pas le détourner mais seulement fuir hors de l'attaque ou bien l'esquiver.
[15v] Ringstu dan mit einem gleichen so sich auch Dastu dich woll pewarst vor zucken hinter treten vnd armm prüchen vnd vor anderen verfüren das thů also dastu dich stät in der wag vnd sterck mit masß vinden last vnd alzeit swärlich in in seczt vnd in ab arbaiczt dar nach magstu in auß phen- tikait über eylen mit masß **dy drit Ler ic** Ringstu mit einem starcken so pewar dich also wo er dich an greift oder velt so sich dastu vast nider seiczt vnd ym sein arm mit dem peren stosß auß stost vnd mit anderen stucken auch auß prechst vnd gar vil vor im weichst vnd stich ob dw in mit phentikait verfüren vnd über eylen mügst dastu im ein füß er wischst oder sünst vnter treczt Dastu in werfst alstu Dann mit mer stucken vnd pruchen her nach inn gemell vnd inn geschrift vinden wirst **Nit mer dan ein vorred**	Luttes-tu contre un adversaire égal : prend garde aux tressautements, marchés-derrière et brise-bras et aux autres actions qui peuvent te confondre. Alors tiens toi dans la balance, sois en position de force avec la mesure et pèse toujours dans tes positions et dans l'ouvrage. Tu peux surpasser son habilité avec la mesure. **La troisième leçon de lutte** Luttes-tu contre un adversaire fort, alors prends garde où il t'attaque ou t'agrippe ; baisse-toi rapidement et repousse ses bras avec la percussion de l'ours, puis contre-le avec d'autres pièces. Cède souvent devant lui, efforce-toi de le confondre et de le prendre de vitesse à l'aide de l'habileté, afin de lui attraper un pied ou de te glisser dessous pour le projeter. Tu trouveras toutes les pièces et contres écrits et illustrés ci-après.

Transcription	Traduction
Doch so ist ein yeder krancker Ringer im ernsten einem starcken zwgleichen hat er pehentikait vnd masß kampf stuck vnd mord stuck enpfor genomen aber mit gesellen ringen so hacz der starck alzeit enpfor doch so wirt dy künst gelopt vor ritter vnd knechten für allew ding etc	**En outre, un avant-propos** Bien qu'un lutteur faible puisse faire jeu égal avec un fort en combat s'il maîtrise l'habileté, la mesure, les pièces de combat et pièces mortelles, en lutte amicale, le fort aura toujours l'avantage. Malgré tout, chevaliers et écuyers estiment cet Art au-dessus de toute chose.
daz erst stuck **[16r]** Item / So du mit ainem ringst zw laufen aus langen armen / so denck das dein rechter armm auswendig sey / vnd der tenck in wendig / seczt er dann einen füß für / so prich auß mit dem armm der gegen dem fuß stee vnd zuck im den füß auf vnd küm mit der anderen hant zw hilff vnd heb in hoch auf / vnd trit mit einem füß im inwendigs hinter seinen füß vnd tauch in zw ruck / als hy gemalt stet / Das magstu zw paiden seitten treiben *Paulus Hector Mair's hand:* 10 stenndt Im Ringen	**La première pièce** Item, si tu luttes contre un homme à distance en allant aux bras, alors tiens ton bras droit vers l'extérieur et le gauche vers l'intérieur. Lorsqu'il place un pied devant alors lance le bras qui se trouve près du pied, et agrippe ce dernier brusquement. Aide-toi de ton autre main pour le soulever, avance un pied à l'intérieur derrière le sien, et repousse-le comme il est dessiné ici. Tu peux effectuer cela des deux côtés. Dix postures de lutte
[16v] Item wen er dir den fuß auf wil heben so zuck den fuß pald hindersich vnd reck im starck von dir vnd stosß in mit der hant ann das hawpt vnd stosß in von dir als hye gemalt stet das get zw paiden seitten auch magstu das sünst mit den henden weren mit ab stössen vnd auß tretten vnd wen du woll in der wag gest nider auf der erden	Item, si ton adversaire veut te soulever le pied, alors tire le pied vite derrière, repousse-le violemment et percute-le à la tête avec la main et repousse-le, comme montré ici. Cela fonctionne de chaque côté ; de plus, tu peux aussi te défendre avec tes mains par une percussion, avec un pas extérieur, en te baissant bien en terre dans la balance.
[17r] Item ist sach das dich ainer über eilt vnd dir denn fuß auf zucht so wart dastu den fuß pald reckst vnd sleusß ymen zwischen seiner fusß vnd halt dich vast an in als hye gemalt stett also magstu woll in dy hüff kummen vnd in den hacken vnd magst in dar aus werffen das get auch zw paiden seitten vnd magst auch woll ein verporgens stuck treiben ob er not tüt	Item, dans cette situation ton adversaire te prend de vitesse et te soulève le pied ; alors pense à tendre rapidement la jambe ; glisse-la entre les siennes, et tiens-toi fermement à lui, comme dessiné ici. Alors tu peux venir à la hanche ou dans un crochet et, de là, le projeter. Cela se fait de chaque côté ; de plus, tu peux aussi bien effectuer une pièce secrète si nécessaire.
[17v] Item ist sach dastu in denn armm mit ainem ringst so prich auß mit ainer hant vnd var im nach dem fuß alz du im auf welst zucken so zeucht er denn fuß hindersich vnd fleucht da in so gee dem fusß nach mit dem armm vnd trit mit deinez fuß hinder in in dy twirch alz hy gemalt stett Das get zw paiden seitten vnd ye nidrer du in der twirch stest ye stercker dw stenn magst wan dw tarfst anderst nit dann das knie vast piegen	Item, dans cette situation tu luttes aux bras avec ton adversaire ; alors libère une main et fais mine de vouloir lui agripper le pied pour le soulever. S'il fait échapper son pied en le retirant vers l'arrière, alors suis le pied avec les bras et marche avec ton pied derrière dans la traverse comme dessiné ici. Cela s'effectue des deux côtés. Plus tu seras bas dans la traverse, plus tu te tiendras fermement, à condition de ne pas faire autre chose que bien plier le genou.
[18r] Item so dir ainer in also in dy huff kumpt vnd wil dich dar auß werffen so denck dastu vnd reck denn fuß vast hinter in vnd greiff mit dem armm der gegen im stet oben über sein agssel vier fürsich auf dy erden als hie gemalt stet so prichstu im denn armm ab auch mag ein yeder ringer sich wol hütten das mann im nit in dy twirch kumpt also das er ainen von im stost oder hinder sich tritt vnd sich nit vinden lätt	Item, s'il t'arrive à la hanche et, de là, veut te projeter, alors fais en sorte d'étendre ton pied rapidement derrière lui, agrippe-le par-dessus l'épaule avec le bras qui se trouve contre lui, et presse-le vers la terre, comme il est dessiné ici. Ainsi lui disloques-tu le bras. Par ailleurs, un lutteur peut empêcher son adversaire de lui faire une traverse en le repoussant avec une percussion, ou bien en reculant afin de rester hors d'atteinte.

Transcription	Traduction
[18v] Item dy ander hüf treib also wen dw mit ainem ringst in denn armen so prich im auß mit dem rechten armen vnd var im durch sein tencks ügssen vnd tritt mit deinem rechten füsß im hinter seinen rechten fusß alz hie gemalt stet vnd halt in dy weill vest pey dem te.rechten elpogen vnd denck dastu dich vast fürsich senckst am hin ein springen das er dich nit zw ruck stosß das treib zw paiden seiten dar nach vnd er stett	Item, une autre projection à la hanche : si tu luttes aux bras avec un homme, alors libère-toi de lui avec ton bras droit, passe sous son épaule droite, et marche derrière son pied droit avec ton pied droit comme il est dessiné ici. Pendant ce temps tiens-le fermement au coude droit et pense bien à te baisser en sautant dedans afin qu'il ne te percute pas vers l'arrière. Exécute cela des deux côtés et [?]
[19r] Item so dir ainer in dy twirch also tritt als er dar ein kumpt mit dem fuß so ker dein knie gegen im vnd tauch in hindersich zw ruck so ist es ge- prochen so dir also geprochen ist vnd sichst dastu zw ruck fallen müst als paldu dan enpfinst dastu wider hindersich müst so lasß den vodreren armen resch gen vnd slach in hinder yen vmb das pain oder auf dy erd als hy gemalt stet so würfstu in über dy hüff auß das get zw paiden seitten	Item, s'il te vient dans la traverse, c'est à dire qu'il te vient dedans avec le pied, alors tourne ton genou contre lui et fais le plonger en l'arrière ; ainsi cela est-il contré. Lorsque tu es ainsi contré et que tu te rends compte que tu tombes en arrière, alors dès que tu ressens que tu es entraîné vers l'arrière, libère rapidement le bras de devant et frappe derrière lui autour de la jambe ou bien en terre et projette-le par-dessus la hanche. Cela se fait des deux côtés.
[19v] Item die drit twirch treib also wen dw mit ainem in den armen ringst so prich mit ainem armen auß vnd gee mit dem selben armen vnd fuß durch seinen armen vnd halt dich vast fürsich vnd halt seinem armen starck mit paiden henden vnd ker dich von im als hye gemalt stett so wurfstu in auff den rucken das get zw paiden seitten doch so denck dastu mit einem grossen stosß hin ein treczt das er dich nit zw ruck werffen mög dy ander tbirch	Item, la troisième traverse : exécute-la lorsque tu es en train de lutter aux bras. Libère un bras et va avec le même bras et pied à travers ses bras ; tiens-toi fermement vers l'avant et maintiens son bras avec force à l'aide des deux mains, puis détourne-toi de lui comme dessiné ici. Ainsi le projettes-tu sur le dos. Pense bien à avancer en le percutant violemment pour éviter qu'il ne te fasse une contre-projection. L'autre traverse
[20r] Item so dir ainer also in die twirch kumpt vnd wil dich über den fuß werffen so secz das knie für oder weich hintersich mit dem fuß so werst yms so dir denn ainer das wertt vnd dir die twirch nit lassen wil so trit pald wider zu ruck vnd nym den armpruch als hie gemalt stett vnd lauf hindersich vmb vnd vmb so magstu in werffen oder du magst wider in dy h twirch treten das get auch zu paiden seitten	Item, alors que ton adversaire te vient dans la traverse et veut te projeter par-dessus son pied, alors place le genou devant ou bien retire le pied vers l'arrière ; ainsi te défends tu contre la traverse. Si ton adversaire se défend ainsi et t'empêche de faire la traverse, alors retire-toi vite en arrière et attrape-le avec la clé de bras comme dessiné ici ; puis entraîne-le vers l'arrière en tournant, ainsi peux-tu le projeter ou bien revenir dans la traverse. Cela fonctionne également de chaque côté.
[20v] Item dy vierd twirch treib also wen dw mit ainem ringst in den armen so prich im auß mit dem rechten armen vnd gee ein weil vmb mit im vnd vr...ing so spring mit dem rechten fusß hinder seinen rechten fuß vnd mit dem rechten elpogen hinder sein rechs ügsen las hie gemalt stet so würfstu in auf den rucken das get zw paiden seitten vnd müst dich auch woll fürsich sencken das er dich nit zw ruck stosß vnd dastu in in die wag pringst	Item, la quatrième traverse ; effectue-la ainsi : alors que tu es en train de lutter aux bras, libère ton bras droit et tourne un peu avec lui ; puis saute brusquement avec ton pied droit derrière son pied droit et place ton coude droit derrière son épaule droite comme dessiné ici. Ainsi le projettes-tu sur le dos. Cela se fait de chaque côté. Tu dois bien te baisser vers l'avant pour éviter qu'il ne te percute vers l'arrière et aussi pour lui sauter dans la balance.
[33r] Item so dir ainer also in dy twirch kumpt so denck dastu dich mit dem knie vast gegen seinem fuß seczt vnd wider hindersich treczt so dir dan ainer also dar außget so trit pald wider hindersich vnd greif im mit der rechten hant auff dy achssel vnd lauf mit paiden fussen hindersich vnd zeuch in scheib vmb so würfstu in vnd in dem lauf so magstu wider in dy twirch kumen das get zu paiden.seiten. *Paulus Hector Mair's hand:* Der Ringen nach folgen 83 bar stennt	Item, untel vient aussi dans la traverse, alors place ton genou fermement contre sa jambe et marche à nouveau derrière lui. S'il previent cela, alors marche rapidement derrière lui à nouveau, attrape-le avec la main droite à son épaule et cours avec les deux pieds vers l'arrière et tire-le par-dessus pour le projeter. Pendant ce dernier déplacement, tu peux revenir dans la traverse. Ceci fonctionne des deux cotés.

Transcription	Traduction
[33v] Item dy fünft twirch treib also Wen du mit ainem ringst in den armen so prich im auß nit dem rechten armen vnd gee ein weil mit im vmb vnd vrbering so zuck in an dich vnd gee hoch auf mit dem rechten armen über seinen rechten armen vnd ergreif im seinen rechten fuß auswendig vnd hinter trit in mit deinem rechten fuß seinen tencken vnd truck in mit dem knie als hie gemalt stet so würfstu in das get zw paiden seitten	Item, la cinquième traverse ; effectue-la ainsi : lorsque tu luttes avec untel aux bras alors libère ton bras droit et va alentour avec lui. Alors tire le soudainement à toi et va haut avec ton bras droit par-dessus son bras droit et attrape son pied droit par l'exterieur et marche derrière son pied gauche avec le pied droit et pousse avec le genou comme il est dessiné ici, ainsi le projettes-tu. Ceci fonctionne des deux cotés.
[34r] Item so dir ainer also mit dem armen über wil vallen nach dem füss so secz dich in dy wag vnd druck in von dir mit denn armen so er dich dann also von im stost so greiff im mit der rechten hant auf seinen hals pey dem rechten oren vnd zeuch vast hintersich als hie ge malt stet vnd hütt dich das er dich nit hinter tret vnd das er dir mit dem haupt nit durchgee da get zu p.s.	Item, untel veut aussi tomber à la jambe avec le bras. Alors tiens toi dans la balance et éloigne-le de toi avec les bras. S'il te repousse également de lui alors attrape-le avec la main droite à son cou au niveau de son oreille droite et tire-le fortement vers l'arrière comme il est dessiné ici. Prend garde à ce qu'il ne marche pas derrière toi et qu'il ne te passe pas au travers avec la tête. Ceci fonctionne des deux cotés.
[34v] Item dy segst twirch treib also wen du mit ainem ringst in den armen so prich im auß mit dem rechten armen und greif im urbering an daß recht or und trit mit dem rechten fuß hinter seinem tencken fuß alß hie gemalt stett so würfstu in gar hart aber du must im den rechten armen gar vast halten zu dir und tauch in zuruck daß get auch zu paiden s.	Item, la sixème traverse ; effectue-la ainsi : lorsque tu luttes aux bras avec untel alors libère toi avec ton bras droit et attrape le soudainement à l'oreille droite et marche avec le pied droit derrière son pied gauche comme dessiné ici. Ainsi le projettes-tu fortement, mais prends garde à bien tenir son bras droit à toi et à le tirer en arrière. Ceci fonctionne aussi des deux cotés.
[35r] Item wen dich ainer also gevast hat pey dem kopf so stoß in mit deiner tencken hant an seinem rechten elpogen so muß er dich lassen so dich ainer von im stost so trit mit dem rechten fuß für in gegen seiner rechten füß vnd zeuch sein rechte hant vast in dein tencke seiten vnd wurff in über dein recz pain als hie gemalt stet das treibstu auch woll zw paiden seitten	Item, lorsqu'untel t'a également attrapé la tête, alors frappe avec ta main gauche à son coude droit, ainsi doit-il lacher prise. S'il te repousse de lui [de cette façon], alors marche avec le pied droit vers lui à son pied droit et tire sa main droite fermement de son coté gauche et projette-le par-dessus ta jambe droite comme il est dessiné ici. Tu peux aussi effectuer cela des deux cotés.
[35v] Item dy sybent vnd dy lest twirch treib also wenn du mit ainem inn denn armen ringst so prich im auß mit dem rechten armen vnd gee vmb mit im vnd zeuch in dan an dich vnd secz im dein rechte hant aussen auff sein rechcz knie vnd val im mit der rechten agsel in sein rechten armen vnd stosß in nider zw der erd als hie gemalt stet vnd hab im denn rechten armen auch vast in dein tencke seiten das get auch zw paiden seiten.	Item, la septième et dernière traverse ; effectue-la ainsi : lorsque tu luttes aux bras avec untel, alors libère toi avec ton bras droit et va alentour avec lui puis tire-le à toi et mets ta main droite à l'extérieur sur son genou droit et tombe avec ton épaule droite à son bras droit et frappe-le vers le bas au sol comme il est dessiné ici et tiens fermement son bras droit contre ton coté gauche. Ceci se fait des deux cotés.
[36r] Item so dir ainer das thüt vnd dir auf das knie wil greiffen so greif im mit deiner tencken hant hinter sein angesicht vnd mit dem dawm vnten an dy nasen vnd zeuch übersich so muß er dich lassen so er dir das tüt so greif pald mit deiner tencken hant in sein tencken yns glid vnd mit der rechten in den elpogen vnd heb in übersich vnd trit mit dem rechten fuß für in als hie gemalt stet vnd würf in das get auch zw paiden seiten	Item, untel te fait cela et veut t'attraper le genou, alors attrape-le avec la main gauche derrière son visage et avec le pouce sous le nez et tire le par-dessus, ainsi doit il lâcher prise. S'il te fait cela, alors attrape rapidement avec ta main gauche son poignet gauche et avec ta droite son coude, soulève et marche avec le pied droit vers lui comme il est dessiné ici et projette-le. Ceci se fait des deux cotés.
[36v] Item so ainer mit dir ringt auß langen armen so prich im auß mit dem rechten armen vnd gee vmb mit im vnd dauch im vast hin vnd her vnd vrbering zuck in vast gegen dir vnd puck dich vor nider vnd var im mit deinem haupt durch sein rechten armen vnd mit deiner rechten hant durch seinen rechten füß vnd trit woll vnter in als hie gemalt stet vnd würf in über den ruck auf du müst im wol durch den armen fliessen das get auf paid seitten	Item, si tu luttes avec untel aux bras. Alors libères toi de ta main droite, va alentour avec lui, pousse-le de tous cotés puis tire-le soudainement vers toi. Baisse toi vers l'avant et en bas, mets ta tête à travers son bras droit et avec ta main droite à travers son pied droit et marche bien sous lui comme il est dessiné ici ; projette-le par dessus ton dos. Tu dois te glisser à travers ses bras. Ceci fonctionne des deux cotés.

Transcription	Traduction
[37r] Item so dich ainer also hat gevast so reck denn fuß hinden weit aus hin von dir vnd leg dich oben auf in vnd swär dich nider zw der erden vnd hüt dich das er dir kainen fuß er raichen müg vnd halt in auch vast das er oben nit auch von dir kum vnd lauf vast mit im hindersich zw ruck als hie gemalt stet piß das er müd werd dastu in werffen mögst das get zu paiden seiten.	Item, untel te tient comme précédemment alors tends ton pied derrière loin de toi, repose sur lui et pèse vers le sol afin qu'il ne puisse atteindre aucun de tes pieds et maintiens-le afin qu'il ne puisse se lever devant toi. Va rapidement dans le dos, comme il est dessiné ici, jusqu'à ce qu'il soit fatigué afin de pouvoir le projeter. Ceci fonctionne des deux cotés.
[37v] Item so sich ainer also auf dich legt vnd sich hinden vast hin ausß spreiczt vnd dich hart druckt so thü als welstu im nach den füssen greiffen vnd nach dem rucken vnd swing in auch hin vnd her als vil du magst vnd vrbe- ring so vasßim sein paid hent zw ein ander vnd halt dy starck pey den elpogen oder sünst vnd sleuf dan mit dem haupt aus im vnd wint dich hinter im vmb als welst an den ruck vallen vnd streck dich als hie gemalt stet das get z.p.s.	Item, untel repose sur toi, se tend vers l'arrière et pèse sur toi lourdement, alors fais comme si tu voulais lui attraper le pied et son dos. Balance le d'avant en arrière comme il te plaira et attrape soudainement ses deux mains ensemble et maintiens les fermement avec les coudes ou autre et va avec la tête loin de lui et tourne-toi vers l'arrière comme si tu voulais tomber sur le dos et étend-toi comme il est dessiné ici. Ceci fonctionne des deux cotés.
[38r] Item mer wenn ainer also auf dir ligt vnd wil dich also nider drucken so wart nit lang vnd fasß im sein paid hent vnd halt yms starck zw einander vnd sicz nider auf den ars als hie gemalt stet vnd würff in über das haupt auß vnd secz im denn kopf in seinen pauch magstu des nit komen so prich im auß mit einem verporgen stuck das mag er dir nit wenten dy selben verporgen stuck machtu in allen ringen treiben	Item, retiens que lorsqu'untel repose sur toi et veut te presser vers le sol, alors n'attends pas, tiens ses deux mains et maintiens les ensemble fermement et assieds-toi sur ton cul comme il est dessiné ici et projette le par-dessus la tête et mets la tête sur son estomac. Si tu ne veux pas le faire, alors libère-toi avec une pièce secrète afin qu'il ne puisse pas tourner. Ces pièces secrètes peuvent êrtre employées dans toutes les luttes.
[38v] Item so ainer auf dir ligt vnd sich vast hinter sich swärt dastu nit auf magst vnd auch zw kainem stuck noch auspruch kumen magst so vasß in mit einer hant pey einem vinger oder daum vnd prich im denn auß dem glid so dich ainer also vast so greiff im mit deiner ledigen hant an seinen armen voren pey dem glenck vnd ker dich vor im vmb vnd zeuch im den armen über dein achssel als hie gemalt stet vnd prich im den armen enczway wildus prechen so zeuch hintersich	Item, untel repose sur toi et pèse vers le bas sur toi de façon à ce que tu ne puisses pas te relever, ni venir à une pièce ou te libérer. Alors attrape avec une main un doigt ou un pouce et brise-le au niveau de l'articulation. Si untel te tient fermement, alors attrape-le avec ta main libre à son bras au niveau du poignet, tourne devant lui et tire son bras par-dessus ton épaule comme il est dessiné ici et brise-le immédiatement. Veux-tu briser alors tire en arrière.
[39r] Item so ainer mit dir ringt auß langen armen so prich auß mit der rechten hant vnd gee ein weil vmb mit im vrbering so var im mit deinem haupt durch seinen armen vnd ker dich woll vor im vmb als hye gemalt stet vnd würff in über das haupt ausß vnd thü das pehentiklich das er dich nit zu ruck ziechen vnd dich nit hinter tret das get zu paiden s.	Item, untel lutte avec toi aux bras, alors libère-toi avec la main droite et va alentour avec lui. Alors, va soudainement avec ta tête à travers son bras et tourne-toi devant lui comme il est dessiné ici et projette-le par-dessus la tête. Fais le avec habileté de façon à ce qu'il ne te tire pas en arrière et qu'il ne marche pas derrière toi. Ceci fonctionne des deux cotés.
[39v] Item So du mit ainem ringst in langen armen so prich im auß mit deinem rechten armen vnd gee ein weil vmb mit im vnd zeuch in starck hin vnd her vnd vrbering so ker dich vor im vmb vnd zeuch im denn rechten armen auß dein rechte agssel vnd greiff zw mit deiner rechten hant im voren in das glenck als hie gemalt stett vnd würff in also das get auf paiden seitten	Item, si tu luttes avec untel aux bras, alors libère-toi de ta main droite, va alentour avec lui et pousse le fortement de tous côtés. Alors retourne-toi devant lui et tire son bras droit à ton épaule droite et agrippe-le avec ta main droite vers l'avant au poignet comme il est dessiné ici et projette-le. Ceci se fait des deux cotés.

Transcription	Traduction
[40r] Item So dich ainer also gevast hat als in den voderen zwayen stucken gemalt stet vnd als pald er vor dir sich vmb will keren vnd dir den armen auf dy agssel pringt so secz dich starck in dy wag vnd greiff im mit deiner tencken hant hinden zwischen seiner pain vnd heb in auf als hie gemalt stett so wurfstu in fürsich auf das angesicht oder stosß in mit einem fuß in dy kniepüg das get auch z.p.s.	Item, untel t'a pris comme montré dans les deux pièces précédentes : dès qu'il veut se tourner devant toi et amener ton bras sur l'épaule, alors tiens-toi fermement dans la balance et attrape avec ta main gauche derrière entre ses jambes et soulève-le comme il est dessiné ici, ainsi le projettes-tu devant toi sur le visage ou tu le frappe avec un pied à l'arrière du genou. Ceci fonctionne des deux cotés.
[40v] Item so du mit ainem ringst in langen armen so prich im auß mit deinem rechten arm vnd var zw stund damit an seinen rechten elpogen vnd fasß inn denn armen starck in dem paid hend vnd schlaipf dy hent paid her für an seinem armen pisß an das glenck vnd zuck in starck nach dir vnd ker dan dein tecke seitten gegen im an sein rechten elpogen als hye gemalt stet vnd prich im den arm das get.z.p.s.	Item, si tu luttes avec untel aux bras, alors libère-toi avec ton bras droit et va immédiatement avec à son coude droit et attrape fortement son bras avec tes deux mains. Déplace les mains sur son bras à son poignet et tire-le fortement vers toi et tourne ton coté gauche vers lui à son coude droit comme il est dessiné ici et brise lui le bras. Ceci fonctionne des deux cotés.
[41r] Item mer ein stuck wen dw mit ainem zw laufs wild ringen vnd gar ein starcker ist so greif in kecklich an als welstu mit gar grosser sterck an in vnd als pald er dich mit gwalt zw ruck daucht so secz im einen fusß auf den nabel vnd val pald nider auf den ars vnd halt deinew knie nahot zw einander als hie gemalt stet vnd würf in über dich auß vnd halt in starck pey denn henden so muß er auf das angesicht vallen das magstu mit paiden fussen thun vnd piß snell	Item, retiens une pièce ; lorsque tu veux lutter avec untel en le chargeant et qu'il est fort, alors attrape-le où tu le souhaites avec plus de force. Lorsqu'il te repousse puissamment en arrière, alors mets un pied à son nombril, tombe rapidement vers le bas sur le cul et maintiens tes genoux rapprochés l'un de l'autre comme il est dessiné ici ; projette-le par-dessus toi et tiens le fortement par les mains : ainsi doit-il tomber sur le visage. Tu peux faire cela avec n'importe quel pied, fais-le rapidement.
[41v] Item ringstu mit ainem gleichs fassens in den armen als dy pawren thund so senck dich vast nider in dy wag vnd sleuß dein armen nit zw vmb in dastu sy prauchen mügst vnd wen dich ainer dann mit gewalt heben will so wart als pald er sich nider senckt nach der krafft vnd dy knye pewgt so stosß in mit deiner knie ainem aussen an sein knie als hie gemalt stet so würfstu in auf den ruck das zw paiden seitten	Item, luttes-tu contre untel qui te ceinture comme le font les paysans, alors plonge bien dans la balance et ne joins pas tes bras autour de lui pour pouvoir t'en servir. Lorsqu'il voudra te soulever puissamment, alors attends le moment où il se baissera et pliera les genoux pour frapper avec ton genou le sien par l'extérieur, comme il est dessiné ici. Ainsi le fais-tu tomber sur le dos. Ceci fonctionne des deux cotés.
[42r] Item ringstu zu lauss mit ainem so thü als welstu in pey dem kopf vachen vnd reck dich hoch auff so vert er auch auf mit dem armen als ers weren woll alstu in nü also in dy hoch verfürt hast So puck dich resch vor im nyder vnd stosß in mit dem kopf voren in dye prust oder auf den pauch vnd var im mit paiden henden vnden vmb dy fuß als hie gemalt stet vnd würf in an ruck das get snel zw	Item, si tu luttes avec untel dans l'approche, alors fais comme si tu voulais lui agripper la tête et dresse-toi bien haut ; ainsi va-t-il luiaussi lever le bras de manière à se défendre et alors que tu l'entraînes en haut, baisse-toi brusquement hors de [sa portée], percute-le avec la tête devant à la poitrine ou au ventre et passe-lui les mains derrière ses pieds, comme dessiné ici, puis projette-le sur le dos. Cela se fait vite.
[42v] Item mer ain stuck wen dw mit ainem zw laufs wild ringen so wart wen er zw dir kunpt vnd vnd wil dich mit denn armen an vallen so stosß im mit deinem rechten fuß nach seinem rechten knie vnd mit der rechten hant slach im nach dem tencken armen so zuckt er den fuß vnd das haupt hindersich so slach in mit deinem tencken fusß an seinen rechten als hye gemalt stet so velt er pistu anderst snel daz.get.zu.paiden.seiten.	Item, encore une pièce ; lorsque tu veux lutter avec untel dans l'approche, alors attend [le moment] où il arrive à [portée] et veut te tomber dessus avec les bras, alors percute-le avec ton pied droit à son gauche et frappe-le avec ta main droite à son oreille gauche ; ainsi retire-t-il le pied et la tête en arrière, alors frappe-le avec ton pied gauche à son droit comme il est dessiné ici ; ainsi tombe-t-il, si tu es autrement rapide. Cela s'effectue des deux côtés.

Transcription	Traduction
[43r] Item so du ainen heben wild vnd er stost dich mit seinez knie aussen an dein knie dastu zw ruck müst vallen so reck dein paid fuß von dir ob der erd hin neben sein vnd val mit der hant gegen der erden vast hinder seinen ruck vnd halt dein haupt auch hinder sich als hie gemalt stet vnd halt in mit der anderen hant vest so wurfstu in oben über dich ausß vnd wenn er dich zw ruck würft so nym dir ein güten swunck so muß er her über das get zw paiden seitn	Item, veux-tu soulever untel qui t'a frappé avec son genou par l'extérieur à ton genou de façon à te faire tomber en en arrière. Alors tends tes jambes [loin] de toi sur le sol vers les siennes et tombe fermement avec la main vers le sol derrière son dos et tiens également ta tête derrière lui comme il est dessiné ici. Tiens le fermement avec l'autre main, alors tu le projettespar-dessus toi. Lorsqu'il [résiste et] te projette en arrière, alors effectue une bonne rotation. Il doit alors passer par-dessus. Ceci fonctionne des deux cotés.
[43v] Item mer ein stuck gleichs fassens in den armen ob du mit einem starcken ringst vnd ob er dich vber eilt oder wie es sich schickt das er dich auf hebt über die erden vnd wil dich werffen so greiff im mit deiner tencken hant hinter seinez kinhpacken vnd tauch in starck von dir als pald er dan die armen auf let gen so griff in dein rechte hant indas glenck als hie gemalt stet vnd trit mit dem rechten fuß für in so wurfstu in vnd prigst im dem armen das get zw paiden seitten vnd ist gut für starck leüt	Item, une autre pièce à partir de la ceinture. Si tu luttes avec un homme fort et s'il se précipite sur toi ou s'il advient qu'il te soulève du sol et veux te projeter, alors attrape-le avec ta main gauche sous sa mâchoire et pousse-le fortement [loin] de toi. Dès qu'il laisse les bras aller, attrape-le avec ta main droite au poignet comme il est dessiné ici et marche avec la jambe droite devant, ainsi le projettes-tu et lui brises-tu le bras. Ceci fonctionne des deux cotés et est bon contre les personnes fortes.
[44r] Item wen dich ainer also gevast hat vnd paid armen in ein ander geschlossen hat vnd mit dem füß für wil treten so greiff pald mit deiner tencken rechten hant in dein tencke hant vnd zeuch also mit paiden henden herfür wercz als hie gemalt stet so prichstu im denn armen selb enczway vnd ist das stuck da mit geprochen vnd get zw paiden seitten vnd ist ein gucz stuck vnd prüch vnd nüczt es in vil stucken	Item, lorsqu'untel t'a ainsi pris et a verrouillé ses bras et veut marcher devant avec sa jambe alors attrape rapidement avec ta main droite ta main gauche et tire alors avec les deux mains comme il est dessiné ici. Ainsi, tu lui brises immédiatement le bras et la pièce est contrée. Ceci fonctionne des deux cotés et c'est une bonne pièce et contre utile dans beaucoup de pièces.
[44v] Item ringstu mit ainem in den armen gleichs fassens ist dir ainer zw starck vnd vnd hebt dich mit gwalt auf vnd wil dich werffen so var im mit deiner tencken hant hinter den kinpacken vnd mit der rechten zwischen seiner pain vnd fasß im das recht pain vnd heb in auf vnd tauch in oben hin dan von dir als hie gemalt stet das get zw paiden seitten	Item, luttes-tu contre untel qui te ceinture, est trop fort et veux te soulever puissament pour te projeter. Alors va avec ta main gauche sous sa machoire et avec ta droite entre ses jambes et tiens sa jambe droite, soulève-le et pousse-le haut [loin] de toi comme il est dessiné ici. Ceci fonctionne des deux cotés.
[45r] Item wil dich ainer also vassen wil hinter dem kinpacken so hab das haupt vnd angesicht nachot an in auf sein prüst das er nit dar vnter müg so dir ainer das werd so greiff im aussen vmb das haupt auf dy nasen oder in das maul als hie gemalt stet vnd würf in über ein pain vnd hutt dich das er dich nit peisß das get zu paiden seiten.	Item, untel veut-il te prendre ainsi sous la machoire, alors aie ta tête et ton visage proche de son buste de façon à ce qu'il ne puisse pas aller en-dessous. Si untel fait ceci, alors attrape-le par l'extérieur autour de la tête au nez ou à la bouche comme il est dessiné ici et projette-le par-dessus une jambe ; prends garde à ce qu'il ne te morde pas. Ceci fonctionne des deux cotés.
[45v] Item wen du mit ainem ringst gleichs vassens so ge- denck wen dich ein starcker zw im trucken will so wal im mit deinen paiden armen vmb seinen rechten armen als hye gemalt stet vnd secz im dein rechte achssel starck hinter sein rechte achsel so machstu in müed vnd siech dy weil ob dw einen fortail vinden mügst vnd ob du im ein fuß mügst nemen das get zw p.s.	Item, lorsqu'untel lutte avec une prise égale, alors retiens : si quelqu'un de plus fort veut te tirer à lui alors va avec tes deux bras autour de son bras droit comme il est dessiné ici et mets ton épaule droite fermement sous son épaule droite alors fatigue-le et pendant ce temps vois si tu peux amener une pièce et si tu peux lui prendre une jambe. Ceci fonctionne des deux cotés.

Transcription	Traduction
[46r] Item er ein ringen wen du mit ainem in den armen ringst gleichs vassens ist er dir zw starck vnd magst dich sein nit wol weren so reck dich weit hinden hinauß vnd faß in mit deiner rechten hant in seiner tencken seiten mit der tencken auf sein rechte hüf vnd wen dich tunckt das er vast für sich dring so greif im mit der tencken hant hinder zwischen der pain vnd heb in auf als hie gemalt stet so velt er das get auch zw paiden seitten	Item, encore une lutte, lorsque tu luttes avec untel aux bras dans une prise égale, qu'il est trop fort et que tu ne peux pas le détourner, alors raidis-toi bien en arrière et tiens avec ta main droite son coté gauche et avec ta gauche sa hanche droite et lorsqu'il te semble qu'il te tire à lui pour s'appuyer fermement sur toi, alors attrape-le avec la main gauche derrière sa jambe et soulève-le comme il est dessiné, ainsi tombe-t-il. Ceci se fait des deux cotés.
[46v] Item wen du mit ainem ringst mit gleichem vassen in den armen so dir ainer denn zu starck ist vnd will dich zw im drucken so lasß dy tenck hant pald varen vnd ker dein rechte seitten gegen im vnd trit mit dem rechten fuß zwischen seiner füß als hie gemalt stet dar nach magstu ringen auß der hüf oder auß dem hacken alstu dan vor vnter weist pist worden das ist ein stuck da vast alle ringen anligen vnd ist nit pillich das man si mal oder schreib	Item, lorsque tu luttes avec untel dans une prise égale aux bras, qu'il est donc trop fort et veut te presser à lui, alors mets ta main gauche devant et tourne ton coté droit contre lui et marche avec ton pied droit entre ses pieds comme il est dessiné ici. Alors peux-tu lutter à la hanche ou avec les crochets comme tu l'as appris précédemment. Cette pièce contient tous les fondements de la lutte et il n'est pas bon qu'on la dessine ou qu'on l'écrive.
[47r] Item mer ein stuck wen dir ainer denn hacken also ein hat geslagen vnd sich vast in dich spreczt so dring in ein weil von dir vnd ürbering so heb in auf vnd slach in mit den paiden geslossen fussen an seinen ledigen fuß als hie gemalt stet so müß er zu ruck vallen das get zw paiden seitten vnd ist nit woll zw wenten[1] dan ainer der gar wol hëckln kann der hüet sich woll dar vor aber seltn	Item, encore une pièce. Lorsqu'il t'a pris avec un crochet et s'appuie fermement sur toi, alors pousse-le [s'appuyer sur] soudainement [loin] de toi, soulève-le et frappe avec les pieds crochetés à son pied libre comme il est dessiné ici, ainsi doit-il tomber en arrière. Ceci se fait des deux cotés et il n'est pas bien de le faire, parce qu'untel pouvant bien crocheter, se défend bien, en revanche [ceci se produit] encore rarement.
[47v] Item so dir ainer en hacken ein sleüst vnd vast dich pey deiner ledigen hent vnd senckt sich gen der erden vnd wil dich auß dem hacken werffen so greif mit der anderen hant oben über sein achssel vnd fasß in pey der nasen als hie gemalt stet so prichstu im auß das er dich auß dem hacken lassen müßß dar nach such einen vortail wie du mügst pey einem fuß oder mit hinter treten das zw paiden seitten	Item, untel t'as pris dans un crochet et t'attrapes la main libre, va près du sol et veux te projeter avec le crochet. Alors agrippe avec ton autre main par-dessus son épaule et attrape-le par le nez comme il est dessiné ici, ainsi te libères-tu de façon à ce qu'il enlève le crochet. Puis cherche prendre l'avantage [de la situation] comme tu peux avec son pied ou avec un marché-derrière. Ceci se fait des deux cotés.
[48r] Item ringstu mit ainem in den armen gleichs vassens so dir ainer dan zw starck ist vnd wil dich mit ge- walt zw in rucken als paldu des enpfinst so zuck den rechten armen auß im vnd val im mit der tencken armen über sein rechte achsel vnd ker dein tencken seitten vast gegen im vnd slach im dein tencken fuß ein in den hacken als hie gemalt stet so magstu aber alle hüfringen vnd hinter treten als vor geschriben stet das gat als zu paiden seiten	Item, lorsque tu luttes avec untel avec une prise égale aux bras est il donc trop fort et veut il te presser à lui, alors dès que tu ressens cela retire ton bras droit [loin] de lui et tombe avec ton bras gauche par-dessus ton épaule droite et tourne ton coté gauche fermement vers lui et mets ton pied gauche dans le crochet comme il est dessiné ici. Ainsi peux-tu effectuer toutes les pièces de lutte aux hanches et marchés-derrière décrite ci-dessus. Ceci fonctionne des deux cotés.
[48v] Item wen du mit ainem also ringst als in dem anderen stuck vorgeschriben stet vnd als pald er dir denn hacken vmb den fuß slecht so heb den selbigen fuß auf vnd trit im auf seinen ledigen fuß als hie gemalt stet vnd puck dich pald voren nider vnd stosßin von dir vnd zuck in das haupt auff dein ügssen das get zw paiden seitten etc.	Item lorsque tu luttes avec untel comme il est décrit dans la pièce ci-dessus, dès qu'il place le crochet autour de ta jambe, alors soulève le même pied et marche sur son pied libre comme il est dessiné ici. Baisse-toi rapidement vers l'avant, repousse-le et frappe-le avec la tête sur son épaule. Ceci se fait des deux cotés.

[1] *zu thun* dans le Vienne 1512

Transcription	Traduction
[49r] Item mer ein stuck auß dem hacken wen er dir den hacken ein hat geslagen vnd deinen ledigen armen gevast hat als vor vnd wil dich werffen als er sich reckt gegen der erden so lasß den hinteren armen über sein achsel gen als hie gemalt stet vnd reib dich mit der hüf für in vnd greiff mit dem oberen armen nider gegen der erden so prichstu im seinen armen enczway vnd würfst in das get.zu.paiden.seiten.	Item, encore une pièce à partir du crochet. Quand il t'a frappé avec le crochet, qu'il tient ton bras libre et veut te projeter, dès qu'il se penche vers le sol, laisse ton bras arrière aller par dessus son épaule, comme montré ici, avance avec ta hanche vers lui et agrippe [-le] avec ton bras le plus haut en bas vers le sol, ainsi lui brises-tu immédiatement le bras et tu le fais tomber. Ceci fonctionne des deux cotés.
[49v] Item so dw ainem den hacken ein hast geslagen vnd du enpfinst das er dich dar auß wil pringen so spann dich starck in den hacken vnd swär dich auf in vnd vrbering so trit mit dem selbigen fuß für in vnd ker im deinen ruck gar in sein schosß als hie gemalt stet vnd würff in über den ruck aus vnd halt dich starck fürsich das er dich nit zu ruck ziech vnd greiff mit der ainen hand hinden zw dem pain so magstu in dester leichter heben das get zw paiden.seiten.	Item, tu as donc frappé d'un crochet et tu réalises qu'il veut te contrer, alors deviens dur dans le crochet et mets ton poids sur lui, marche immédiatement avec le même pied et tourne ton dos à son centre, comme montré ici, marche et projette-le par dessus ton dos en te tenant fermement en avant afin qu'il ne puisse pas te tirer en arrière et attrape sa jambe de ton autre main par derrière de façon à le soulever plus facilement. Ceci fonctionne des deux cotés.
[50r] Item so dich ainer also hat gevast vnd kumpt dir mit dem ruck für den pauch als paldu siechst das er den trit wil nemen mit dem rechten füß so greif im resch mit deiner rechten hant hinter sein rechcz pain vnd heb in auf vnd würf dann als hie gemalt stet vnd wen du in nün auf hast ghebt so greif mit deiner tencken hant im auf sein hals pey dem rechten oren so magstu in werffen das get.zu.paiden.seiten.	Item, untel te tient et vient avec son dos contre ton ventre, dès qu'il veut avancer avec son pied droit alors attrappe rapidement sa jambe droite par derrière avec ta main droite, soulève-le et projette-le comme montré ici. Lorsque tu l'as soulevé alors attrappe son cou au niveau de son oreille droite avec ta main gauche, ainsi tu peux le faire tomber. Ceci fonctionne des deux cotés.
[50v] Item so dich ainer also pey dem fuß gevast hat vnd hebt dich auff vnd wil dich auf den kopf werffen vnd in dem als er nu denn sbunck1 nympt vnd dich gegen der erd wil stossen so swing dich mit sampt seinem sbung vnd slach im deinen tencken armen hinden vmb sein tencks pain vnd fasß in mit der rechten hant oben vmb den hals vnd heb in dan auf als hie gemalt stet vnd sleuß dan dein paid hent in ein ander vnd lauf vmb mit im das er tämisch werd so würfstu in an mü vnd an schaden das get auch auf paid seiten 1swunck	Item, untel t'a attrapé le pied, t'a soulevé et veut te projeter sur la tête, dès qu'il tourne et veut te pousser au sol alors tourne avec sa rotation et frappe de ta main gauche sa jambe gauche par derrière et autour et attrappe de ta main droite son cou par derrière et autour et soulève-le comme montré ici. Joins tes mains et va alentour avec lui afin de le désorienter et le projeter. Ceci fonctionne des deux cotés.
[51r] Item so du mit ainem ringst vnd er vber eilt dich mit sterck oder phentikait das er paid armen vnter pringt vnd wil dich auf heben so senck dich in die wag vnd reck im deinen rechten fuß pald zwischen seiner pain vnd vasß in mit dem rechten arm über sein tencke achssel pey dem rechten ügsen als hie gemalt stet so magstu alle die stuck treiben sie aus dem hacken vnd aus der huf gend vnd magst das auf paid seiten treiben	Item, luttes-tu avec untel et celui-ci te prend-il de court avec force ou habileté en placant ses deux bras dessous et veut-il te soulever. Alors baisse-toi dans la balance et tends rapidement ta jambe droite entre ses jambrs et attrape avec ton bras droit son épaule droite par-dessus son épaule gauche comme il est dessiné ici. Ainsi peux-tu effectuer toutes les pièces à partir des crochets et de la hanche. Tu peux faire cela des deux cotés.
[51v] Item mer ein stuck so dich ainer über eilt vnd paid armen vnter pringt so secz dich fast nider in dy wag vnd hüt dich wol das er dich nit hinter tret so müß er dich mit gewalt auf heben wil er dich anderst werffen vnd als pald er dich gehept vnd werffen wil so greif im mit deiner tencken hant hinter dy augen vnd mit dem daum vasß in pey der nasen vnd dauch in übersich als hie gemalt stet das magst mit paiden henden thün	Item, encore une pièce. Untel te prend de court et amène ses bras dessous, alors tiens-toi fermement dans la balance et prend garde à ce qu'il n'effectue pas un marché-derrière pour te soulever puissamment. Veut-il te projeter autrement, au moment où il te soulève et veut te projeter, alors agrippe-le avec ta main gauche sous ses yeux et avec ton pouce attrappe le nez et repousse-le loin de toi comme il est dessiné ici. Ceci peut se faire avec les deux mains.

Transcription	Traduction
[52r] Item wen du ainen also auf gehebt hast als vor stet gemalt vnd er greift dir nach der nasen vnd wil dich weg dauchen so halt in mit deiner tencken hant vest pey seinem ruck vnd secz deinen tencken fuß mit dem knie aussen an sein knie vnd greif im mit deiner rechten hant an seinen tencken elpogen als hie gemalt stet vnd stosß in auf in dy höch vnd würf in von dir das get von paiden seitten	Item, si tu as soulevé untel comme montré avant et qu'il t'agrippe au nez et veut te repousser, alors tiens le fermement avec ta main gauche dans son dos et mets ton pied gauche avec ton genou à l'extérieur du sien et agrippe-le avec ta main droite à son coude gauche comme il est dessiné ici ; repousse-le vers le haut et projette-le [loin] de toi. Ceci fonctionne des deux cotés.
[52v] Item so dich ainer alsod hat pey dem elpogen vnd dich oben hinüber daucht als dan hinden gemalt stet so zuck deinen rechten fuß hinder sich von seinem knie vnd greiff mit deiner tencken hant nach seinem tencken füß vnd trit mit deinem tencken hinter seinen rechten vnd dauch in mit dem knie vnd heb in auf als hie gemalt stet so würfstu in auf den rucken vnd küm dan der rechten tencken hant zu hilf mit der rechten das get.zu.paiden.seiten.	Item, untel t'a ainsi aggripé le coude et t'a poussé par-dessus comme montré avant. Tire ton pied droit à toi loin de son genou et agrippe son pied gauche avec ta main gauche et marche avec ton gauche derrière son droit ; pousse-le avec le genou et soulève comme il est dessiné ici. Alors tu le projettes sur le dos et va avec ta main droite aider la gauche. Ceci fonctionne des deux cotés.
[53r] Item so du mit ainem ringst vnd hat aber paid armen vnden vnd ist gar ein starcker man vnd hept dich auf vnd wil dich mit gbalt1 auf dy erd stossen oder werffen oder mit dir vmb lauffen oder wil dich hart drucken als paldu vermÿnst das er dir einenn schaden wil thün so greif im resch vnd starck mit paiden henden auf sein haupt vnd dauch ims ein wenig zw ruck vnd druck nider als hie gemalt stet so stostu im das haupt vnd den hals in den potig das er nit reden mag 1gwalt (see "tbirch", "zbischen")	Item, ainsi luttes-tu avec untel qui a les deux bras dessous. Il est plus fort que toi, il te soulève et veut te pousser puissament à terre, te projeter, aller alentour avec toi, ou encore te presser fortement. Dès que tu réalises qu'il veut te blesser, alors agrippe-le rapidement et fortement avec les deux mains à sa tête et pousse-le un peu puis tire vers le bas comme il est dessiné ici en poussant ainsi sa tête et son cou à son buste de façon à se qu'il ne puisse plus parler.
[53v] Item so dich aber ainer also über eilt vnd paid armen vnd paid armen vnterpringt so sich dastu dich vast nider senckst vnd auß im winczt vnd wen er dich dan zw im zucken wil vnd dich auf wil heben so vmb schleuß im sein paid armen mit deinen paiden henden vnd druck vast zammen vnd secz im dein paid fewst in seinen magen als hie gemalt stet vnd tauch in also von dir vnd wart ob du in vnter treten mügst oder ob du in dy huf kümmen mügst	Item, untel te prend de vitesse et amène ses deux bras dessous, alors baisse-toi rapidement, tourne-toi de lui et lorsqu'il veut te tirer à lui et te soulever, alors entoure ses deux bras avec tes deux mains, ramène-les rapidement l'un à l'autre et mets tes deux poings à son ventre comme il est dessiné ici et repousse-le [loin] de toi et regarde si tu peux effectuer un marché-derrière ou bien venir avec la hanche.
[54r] Item so dich aber ainer über eilt vnd paid armen vnter pringt so halt dich mit paiden armen oben vmb den hals vest zwn im vnd slach im deinen rechten fuß auch vmb seinen tencken aussen her ein vnd greiff den mit ainer hant welches ist aussen vmb sein haupt vnd fasß in pey der nasen als hie gemalt stet vnd zeuch in hintersich da mit vnd secz im einen fuß für so würfstu in auf den ruck	Item, untel t'a-t-il pris de vitesse et amnème ses deux bras dessous, alors tiens-toi à lui avec les deux bras par-dessous et autour du cou ; mets aussi ton pied droit autour de son gauche par l'extérieur et agrippe avec ta main, celle qui se trouve la plus à l'extérieur, autour de sa tête et attrape-le au nez comme il est dessinée ici. Pousse-le alors vers l'arrière et mets un pied en avant [pour faire obstacle], ainsi le pojettes-tu sur le dos.

Transcription	Traduction
[54v] Item ob ainer mit dir ringt vast dich mit seinen paiden henden pey der joppen als auf den hüffen vnd slingt dich hin vnd her vnd helt dich so starck das tu nydert zün im kumen magst so greif im ein weil in sein elpogen ÿnbendigs vnd dauch in von dir vnd vrbering reck dich hindersich vnd secz dein rechte hant auf sein tencke pey seinem glenck vnd dein tencke vnder sein rechte als hie gemalt stet vnd faß dein paid hent in einander so magstu im dy armen prechen oder er müß dich lassen	Item, luttes-tu avec untel qui t'attrape avec ses deux mains au gippon au niveau des hanches, te balancant de tous cotés, et en te tennant si fortement que tu ne peux pas venir à lui [avec aucune pièce]. Alors agrippe-le soudainement à son coude par l'intérieur et pousse-le loin de toi. Dresse-toi soudainement vers l'arrière et mets ta main droite sur sa gauche au niveau du poignet et ta gauche sous sa droite comme il est dessiné ici et joins tes deux mains, ainsi lui brise-tu le bras ou doit-il te lacher.
[55r] Item fast dich ainer mit seiner rechten hant pey dem goldir vnd mit der tencken vnden pey der joppen vnd helt dich starck also vnd wil dich werffen so greif mit deiner tenken rechten hant im in sein rechte in das glenck vnd reib im den armen vmb vnd greif mit der rechten tencken hant an seinen elpogen vnd heb in auf vnd secz dan deinen rechten tencken armen auf den seinen vnd stoß nider das get zu.paiden.seiten das ist dar vmb also geschriben dasß nit ein ÿeder versten süll wan es ist ein verporgens stuck	Item, untel te tient-il avec sa main droite au col et avec la gauche plus bas au gippon et te maintient-il ainsi avec force et veut te projeter, alors attrape avec ta main droite à sa droite au niveau du poignet et tourne son bras alentour et agrippe avec la main gauche son coude ; lève-le et mets alors ton bras gauche sur le sien [son bras droit] et frappe vers le bas, ceci se fait des deux cotés. C'est pourquoi il est écrit que tous ne doivent pas la comprendre car il s'agit d'une pièce secrète.
[55v] Item halt dich ainer mit paiden henden pey den ainew in dem goldir vnd die ander vnden in der joppen als da hinden gemalt stet magstu im dan dy hant imm goldir nit auß prechen so greiff im mit deiner hent von aussen vnden vmb sein hant vnd mit der andern hant ynnen vnd sleusß paid hent inn anderen als hie gemalt stet vnd heb dich mit dem haupt hindersich vnd heb dan mit paiden armen seinen armen auf nachot pey denn glid so prichstu ymen das get auch zw payden seytten vnd ist güt	Item, untel te tient-il avec les deux mains, l'une au col, l'autre dessous au gippon comme montré auparavant. Si tu ne peux te défaire de la main au col, alors agrippe-le avec ta main par l'extérieur, par-dessous et autour sa main et avec l'autre par l'intérieur et réunis tes deux mains comme il est dessiné ici. Lève-toi avec la tête en arrière et tu lèves ainsi avec les deux mains ses bras près de l'articulation, ainsi les lui brises-tu. Ceci se fait des deux cotés et est bon.
[56r] Item halt dich ainer mit paiden henden pey denn achsseln oder pey dem goldir vnd zeucht dich starck nider so sleusß dein paid hent in ein ander vnd scheub in ein weil von dir vnd zuck in dann vrbering an dich vnd stosß im mit deinen paiden henden vnden auf an sein armen als hie gemalt stet vnd vall im dan nach den fussen oder nach dem ruck vnd wart wie du ein vortail vinden mügst dastu in gewerffen mügst vnd über eylen	Item, untel te tient avec les deux mains aux épaules ou au col et te tire avec force vers le bas, alors joins tes mains et repousse-le pendant un temps. Puis tire-le soudainement à toi et frappe avec tes deux bras par-dessous à ses bras comme il est dessiné ici et tombe ensuite au pied ou au dos et attends de trouver comment tirer avantage de lui avec une projection.
[56v] Item aber ein gucz stuck helt dich ainer pey dem goldir mit dem rechten armen vnd scheubt dich starck von im vnd ist dir zw starck dastu im nit auß magst prechen so greif im mit deiner tencken hant auseinen rechten elpogen vnd mit deiner rechten hant greif im voren an sein rechte hant an das glenck pey dem goldir als hie gemalt stet vnd zenck den hindersich zuck ruck dastu im den armen an reckst vnd stoß ymen in dem glid den enczbay	Item, encore une bonne pièce. Il te tient au col avec le bras droit, il te repousse avec force et il est trop fort pour que tu puisses te libérer. Alors, agrippe-le avec ta main gauche à son coude droit et avec ta main droite agrippe sa main droite au niveau de l'articulation près du col, comme il est dessiné ici, puis tire-le vers l'arrière de façon à tendre le bras et frappe-le tout de suite à l'articulation.
[57r] Item so dich ainer mit paiden armen hinder wärtling vmb vächt vnd dich starck druckt zw im vnd hebt dich auf vnd wil dich wërffen als pald er dich also auf hept so greif mit deinen paiden henden übersich übersich auf vnd greif hindersich nach seinem kopf vnd vasß in pey dem har als hie gemalt stet vnd würff in über dein haupt aus vnd zeuch starck so müesß er her über	Item, untel t'a ceinturé puissamment avec les bras par derrière, il te tire fortement à lui, te soulève et veut te projeter. Dès qu'il te soulève, agrippe avec tes deux mains par-dessus et derrière-toi à sa tête et attrappe-le par les cheveux comme il est dessiné ici ; projette-le avec force par dessus ta tête, ainsi doit-il passer par-dessus.

Transcription	Traduction
[57v] Item so dich nün ainer also pey dem har gevast hast vnd dich her über ziechen will so greiff im mit deinen paiden henden oben an sein elpogenn vnd spann inn hindersich als hie gemalt stet so magstu in woll also halten wie lang dw wild oder du magst in hindersich auf denn rucken werffen als es dan oft zu sölichem kumpt	Item, ainsi untel t'a saisi aux cheveux et veut te tirer par-dessus, alors agrippe-le avec tes mains par-dessus à ses coudes et tire-le vers l'arrière comme il est dessiné ici. Ainsi tu peux le maintenir aussi longtemps que tu le veux ou le projeter vers l'arrière sur le dos comme cela arrive souvent.
[58r] Item mer ein stuck wen dich ainer also pey dem har wil nemen so zuck das haupt hindersich das ers nit erraichen müg so er dir dan das haupt also zuckt so puck dich pald vor nider vnd vach in mit deinen paiden henden zwischen deiner fuß seinen füß als hie gemalt stet vnd heb in starck auff so würfstu in hindersich auf den ruck	Item, encore une pièce lorsqu'untel veut te prendre par les cheveux, alors bascule ta tête en arrière afin qu'il ne puisse pas t'atteindre. S'il bascule ainsi sa tête alors baisse-toi rapidement et attrape avec tes mains entre tes pieds, son pied, comme il est dessiné ici, puis soulève-le avec force ainsi le projettes-tu sur le dos.
[58v] Item so du nun ainenn also hintersich gevast hast vnd er wil dich pey dem har hin über ziechen oder wil dich pey dem fusß ergreiffen als pald er dich pey deinem fusß ergreift so stosß in mit deinen payden henden hinden auf denn ars als hie gemalt stet so velt er fürsich auf das maul	Item, tu as attrapé untel par l'arrière et il veut te tirer par-dessus par les cheveux ou veut t'attraper par le pied. Dès qu'il t'agrippe le pied, frappe-le avec les deux mains au cul comme il est dessiné ici, ainsi tombe-t-il vers l'avant sur le museau.
[59r] Item so dich ainer also hinten vmb vächt als vor geschriben stet vnd wil dich zu dem haupt nit lassen komen vnd wil dich auch zw denn fussen nit lassen kumen so dauch in oben ein wenig mit deinen schulteren hindersich vnd in dem selben so trit mit deinem tencken fusß hinder seinen rechten fuß als hie gemalt stet so würfstu in auf denn ruck gleich als auf der twirch das get zw paiden.seitten	Item, untel t'a ceinturé par l'arrière comme décris précédemment et ne te laisse pas venir à la tête ni au pied, alors pousse-le un peu vers le haut avec tes épaules vers l'arrière et, dans le même-temps, marche avec ton pied gauche derrière son pied droit comme il est dessiné ici. Ainsi le projettes-tu sur le dos de la même façon qu'à partir d'une traverse. Ceci se fait des deux cotés.
[59v] Item so dich ainer also hinden vmb vangen hat vnd helt dich also vast dastu zw kainen stuck kumen magst weder zw dem haupt noch zw den fussen noch in dy twirch so vasß in pey dem dawm oder pey einem anderen vinger als hie gemalt stet so müß er dich lassen vnd magst im den vinger auß dem glid prechen vnd ist ein verporgns stuck	Item, untel t'a enlacé par l'arrière et te tient fermement de telle sorte que tu ne peux venir à aucune pièce que ce soit à la tête, au pied ou dans la traverse, alors saisis-le au pouce ou à un autre doigt, comme il est montré ici, ainsi doit-il te lâcher et peux-tu lui casser le doigt à l'articulation. Ceci est une pièce secrète.
[60r] Item so du ainen also vmb vangen hast so halt in vast vnd secz dich gewiß in dy wag vnd hütt deins kopf vnd deiner fuß vnd vor der tbirch vnd sleus auch dein feust über einander das er kainen vinger er- greiffen mög vnd ob er nün ain vinger oder dawm ergriff vnd peügt dirn zuruck so gib im pald nach vnd greiff mit deiner anderen hant zw voren in sein glenck vnd ker dich vor im vmb vnd zeuchs auf dein achssel als hie gemalt stet so stostu im den arm ab das get auch von paiden seiten	Item, as-tu enlacé untel ainsi, alors tiens-le fermement, mets-toi dans la balance avec assurance et protège ta tête, ton pied et préviens la traverse, alors glisse tes poings l'un sur l'autre afin qu'il ne puisse agriper aucun doigt. Toutefois, s'il t'agrippe un doigt ou le pouce et te le plie en arrière alors lâche prise et agrippe avec ton autre main son poignet et tourne toi devant lui [et] autour et tire sur ton épaule comme il est dessiné ici, ainsi tu repousses son bras. Ceci se fait aussi des deux cotés.
[60v] Item so es dich also schickt in den ringen oder in anderen ringen das dich ainer also gevast hat denn armen über dy achssel als hinden ge- malt stet wen dw siechst das er sich naigt nach dem armen so zuck in starck hinder sich zu ruck als hie gemalt stet oder stosß in mit einem fuß hinden in den rucken das in vil stucken nücz	Item, ainsi advient-il que durant cette pièce ou une autre, untel t'attrape le bras sur l'épaule comme expliqué précédemment. Regarde quand il presse ton bras, alors tire avec force derrière-lui comme il est montré ici, ou frappe-le avec un pied dans le dos. Ceci est utile dans beaucoup de pièces.
[61r] Item so dich ainer mit paiden armen voren vmb vangen hat vnd helt dich starck so greif mit einer hant welches ist voren in das goldir vnd als hie gemalt stet vnd secz im einen vinger in der dreier löchlein ains oder grublein dy voren an dem hals stend vnd reck dan den vinger vnd stich in da mit in den hals dastüt gar wee	Item, ainsi untel t'a pris autour avec les deux bras par devant et te tient avec force. Alors, agrippe-le avec une main, celle qui est devant à son col, comme il est montré ici, et mets un doigt au troisième petit trou sur l'avant du cou, raidis ton doigt et estoque-le avec à sa gorge. Ceci est assez douloureux.

Transcription	Traduction
[61v] Item du mit ainem ringst vnd er übereilt dich vnd vmb vächt dich also das er dir dem paid armen pschleust vnd zam druckt als oft ainen in einer schied geschicht vnd gehalten wirt so dich nün ainer also vast so senck dich vrbering nider vnd siech ob du in mit einem knie vellen mügst so weicht er mit den füssen auseinander so stoß in dan mit ein knie in dy hoden als hie gemalt stet so lest er dich	Item, luttes-tu avec untel et il te prend de vitesse et te ceinture de façon à tes deux bras soient bloqués et domptés, pressés comme il arrive souvent dans un différend et te tient. Alors, si untel te tient ainsi, baisse-toi soudainement et vois si tu peux lui tomber dessus avec le genou. S'il esquive avec les pieds, alors frappe-le avec le genou aux testicules comme il est montré ici. Ainsi te relâche-t-il.
[62r] Item ob sich nün pegäb mit ringen oder in einer schied das dich ainer hinder wiercz also vmb ring so sich dastu in ein stoß mit dem kopf gebst in das angesicht in der selben weil versuch ob du in hinter treten mügst als in dem segsten stuck da hinden stet stet er dan starck vnd helt dich fast so greiff in mit deiner tencken hant pey seinem.hoden. vnd halt in starck als hy gemalt stet so müesß er dich lassen	Item, ainsi il arrive qu'en lutte ou dans un différend, untel t'enlace par l'arrière. Alors frappe-le avec la tête au visage, dans le même temps cherche à marcher derrière comme dans la sixème pièce. S'il reste ferme lorsque tu marches derrière alors agrippe-le avec la main gauche aux testicules et tiens fort, comme il est montré ici, de façon à ce qu'il te lâche.
[62v] Item so es sich füegët dastu gevangen wurczt oder gehalten als das dich ainer mit seiner tencken hant hinten pey dem goldir fassät vnd dich starck helt so ker dich gegen im auf dein rechte seiten vnd gee durch mit deinem rechten armen vnd greiff mit der tencken hant in sein tencker hant voren in das glenck vnd mit dem rechten auf in dy höch über seinen elpogen vnd trit für mit dem rechten fuß als hie gemalt stet	Item, s'il advient que tu as été attrapé ou maintenu par untel, [c'est-à-dire] qu'il t'agrippe avec sa main gauche derrière à ton col et te tient avec force, alors tourne-toi contre lui sur ton côté droit, passe à travers avec ton bras droit et agrippe sa main gauche avec ta main gauche, devant au niveau de l'articulation, et [lève] ton bras droit en hauteur, par-dessus son coude et marche vers l'avant avec le pied droit comme dessiné ici.
[63r] Item so dich ainer also helt hinden pey dem goldir als vor so lasß dich ein weil also halten oder füren vrbering so ker dich gegen im auf dein rechte seiten als welstu mit im reden vnd puck dich mit dem haupt reschlich vor nider vnd stosß in in denn pauch als hie gemalt stet so velt er an den ruck helt er dich dan mit der rechten hant so gecz auf di ander seiten	Item, si untel te tient alors par le col comme précédemment, alors laisse-toi tenir ou mener quelques instants, puis retourne-toi brusquement contre lui sur ton côté droit, comme si tu voulais discuter avec lui, mais baisse-toi vite avec la tête vers l'avant et percute-le dans le ventre comme dessiné ici, ainsi tombe-t-il sur le dos. S'il te tient plutôt avec la main droite, alors va de l'autre côté.
[63v] Item ein anders stuck wen dich ainer hinten pey dem goldir helt so ker dich auf dein tencke seytten von im vnd stosß in mit deiner rechten hant an seinen tencken elpogen als hie gemalt stet so müs er dich lassen das get auch zu paiden.seiten.	Item, une autre pièce. Lorsqu'untel te tient derrière par le col, alors retourne-toi sur ton côté gauche hors [de sa portée] et percute-le avec ta main droite à son coude gauche comme dessiné ici ; ainsi doit-il te lâcher. Cela s'exécute de chaque côté.
[64r] Item mer ein stuck ist dastu mit ainem kriegst vnd vor im stest so lege dein hent auf deinen pauch vnd dy recht oben slecht er dir dan zu mit der fäust gegen dem gesicht so var auf mit deiner rechten hant vnd slach im zu seiner feüst mit offenr hent als hie gemalt stet	Item, encore une pièce. Si tu te bats contre untel et te trouves face à lui, alors place ta main sur ton ventre et ta droite en haut. S'il te frappe alors avec le poing contre ton visage, alors lève la main droite et frappe-le à son poing avec la main ouverte comme dessiné ici.
[64v] Item mer ein stuck so dich ainer also in das maul will slachen so var mit der rechten rechten hant auf als vor vnd trit mit dem rechten fuß hinder seinen tencken vnd würf in über das knie als hie gmalt stet so magstu im auch ein mord stuck thün	Item, encore une pièce. Si untel veut te frapper dans la gueule, alors lève ta main droite comme précédemment et marche avec ton pied droit derrière son gauche et projette-le par-dessus le genou comme dessiné ici. Tu peux également lui faire un coup mortel.
[65r] Item mer ein stuck so dich ainer also mit der feüst slachen wil so slach im auch nach seiner rechten feüst mit deiner tencken von aussen zu vnd trit mit deinem tencken füsß hinter seinen rechten als hie gemalt stet so würfstu in auch an den ruck als vor	Item, encore une pièce. Si untel veut te frapper avec le poing, alors frappe-le également à son poing avec ta main gauche depuis l'extérieur, et marche avec ton pied gauche derrière son droit comme dessiné ici, ainsi le projettes-tu sur le dos comme précédemment.
[65v] Item mer ein stuck wenn dir ainer nach dem ange- sicht slecht mit der feüst so vach den slag in dein rechte hant vnd stosß in auf den elpogen mit deiner tencken hant als hie gemalt stet so prichstu im den armen	Item, encore une pièce. Lorsqu'untel te frappe au visage avec le poing, alors reçois le coup dans ta main droite et percute-le sur le coude avec ta main gauche comme dessiné ici, ainsi lui brises-tu le bras.

Transcription	Traduction
[66r] Item mer ein stuck wen dir ainer zw dem ge- sicht slecht mit der feüst so var im entgegen mit deiner rech tencken hant vnd wint im dein tencke hant vmb sein rechten armen vnd druck in hinter dein tencks ügssen als hie gemalt stet vnd gib im ein mordstuck mit der rechten hantt	Item, encore une pièce. Si untel te frappe au visage avec le poing, alors conduis ta main droite contre [son coup] et enroule[-la] autour de son bras droit, presse-le derrière l'épaule droite comme dessiné ici, et donne lui un coup mortel avec la main droite.
[66v] Item mer ein stuck wen dich ainer mit der feüst wil slachen so var mit deinem gereckten tencken armen im gegen seinen hals mit der feüst als hye gemalt stet vnd puck das haupt vast nider vnter den tencken armen vnd mit der rechten faüst ein mord stuck oder nach seinem rechten füsß	Item, encore une pièce. Si untel veut te frapper avec le poing, alors conduis ton bras gauche tendu contre son cou, avec le poing, comme dessiné ici, en baissant bien la tête sous le bras gauche et [exécute] un coup mortel ou bien [saisis] son pied droit.
[67r] Item mer ein stuck wen ainer vor dir stet vnd mit dir kriegt so var im mit deinen paiden henden nach seinem angesicht so vert er dir auf nach den henden als well ers weren so stosß in mit dem knie in dye hoch · alz hie gemalt stet so müß er an ruck vallen	Item, encore une pièce. Si untel se tient devant toi et se bat avec toi, alors conduis tes deux mains vers son visage. Lorsqu'il lève [ses mains] pour se défendre, percute-le avec le genou dans les testicules comme dessiné ici, ainsi doit-il tomber sur le dos.
[67v] Item mer ein stuck so dir ainer nach dem kopf oder angesicht slecht so heb deinen füsß auff welchers ist der dir am pesten fügt vnd stosß in in dy pauch als hie gemalt stet so velt er	Item, encore une pièce. Si untel te frappe à la tête ou au visage, alors lève ton pied, celui qui te convient le mieux, et percute-le dans le ventre comme il est dessiné ici, ainsi tombe-t-il.
[68r] Item mer ein stuck wen dir ainer nach dem maul slecht mit der feüst so var auf mit deiner tencken hant vnd vach den slag in das glenck vnd greif mit den vingeren vmb sein armen vnd greif mit der rechten hant vnden nach seinem elpogen alz hie gemalt stet vnd zeuch dan so prichstu im den armen ab	Item, encore une pièce. Si untel te frappe dans la gueule avec le poing, alors lève ta main gauche et reçois le coup au niveau de l'articulation, agrippe son bras avec les doigts et agrippe avec la main gauche sous son coude comme dessiné ici, puis tire, ainsi lui brises-tu le bras.
[68v] Item so dir ainer zw slecht mit der feüst so var auf mit der rechten abichen hant vnd vach den slag innen in dy hant vnd hab dan vast zw vnd greif mit der tencken an seinen elpogen vnd heb ymen auf indy höch als hie gemalt stet vnd trit mit dem tencken fuß für in so würfstu in vber den füß vnd prichst im den armen ab	Item, si untel te frappe avec le poing, alors lève la main droite retournée et reçois le coup à l'intérieur, dans la main ; tiens-le alors fermement, agrippe son coude avec la [main] gauche et lève celui-ci comme dessiné ici, puis marche avec le pied gauche devant lui, ainsi le projettes–tu par-dessus le pied et lui brises-tu le bras.
[69r] Item aber ein stuck wenn dir ainer zw slecht so var aber auf alz vor mit der rechten hant vnd scheub in vast zu ruck auf indy höch vnd greiff in mit deiner deiner rechten tencken hant hinden vmb sein rechten armen dürch deinen rechten armen vnd trit mit dem rechten fuß hinter seinen rechten fuß als hie gemalt stet so prichstu im den armen ab	Item, encore une pièce. Lorsqu'untel te frappe dessus, alors lève la main droite comme précédemment et repousse-le avec force vers le haut, agrippe-le avec ta main gauche derrière, autour de son bras droit, à travers ton bras droit, puis marche avec le pied droit derrière son pied droit comme dessiné ici, ainsi lui brises-tu le bras.
[69v] Item mer ein stuck wen dir ainer zu dem maul wil slachen so var auf mit der rechten hant vnd vach den slag auf denn armen vnd stosß in dann mit deiner tencken hant vnden an sein ügssen als hie gemalt stet so stostu in auf den ruck	Item, encore une pièce. Lorsqu'untel veut te frapper dans la gueule, alors lève la main droite et reçois le coup sur le bras, puis percute-le avec la main gauche dessous à son épaule comme dessiné ici ; ainsi le renverses-tu sur le dos.
[70r] Item mer ein stuck so dir ainer pöse wort gibt so thü als welstu in mit deiner rechten hant an das or slachen so zuckt er den fuß haupt an weg mit dem slach in mit deinem tencken fuß an seinen rechten fuß alz hie gemalt stet so velt er an rucken	Item, encore une pièce. Si untel te dit de vilains mots, alors fais comme si tu voulais le frapper avec la main droite à l'oreille, il retire alors sa tête et son pied en arrière, en même temps, frappe-lui le pied droit avec ton gauche, comme dessiné ici, ainsi tombe-t-il sur le dos.

Transcription	Traduction
[70v] Item so du mit ainem raufst vnd er dir vast zw starck ist so vasß in mit der rechten hant pey dem har vnd mit der tencken stoß in in dy zend alz hie gemalt stet so müs er dich lassen	Item, si tu te bagarres avec untel qui est bien trop fort pour toi, alors saisis ses cheveux de la main droite et percute-le dans les dents, comme dessiné ici, ainsi doit-il te lâcher.
[71r] Item so du mit ainem raufst vnd des nit kumen magst vnd dir zu starck ist so greif mit deiner tencken hant über sein paid armen als hie vnd greiff im in sein rechte tencke hant in denn tienr vnd reib ims vmb vnd greif mit der rechten hant in sein tencken elpogen als hie gemalt stet so prichstu im den armen ab vnd pleibt nit ain har in der hant	Item, si tu te bagarres avec untel mais tu ne parviens pas à effectuer [la pièce précédente] et il est trop fort pour toi, alors tend ta main gauche par-dessus ses deux bras et agrippe-lui sa main gauche dans la tienne, tourne la, saisis son coude gauche avec ta main droite, comme dessiné ici, ainsi lui brises-tu le bras et pas un cheveu ne lui reste-t-il dans la main.
[71v] Item mer ein stuck wen du mit ainem raufst so vaß in gleich als hinden vor gemalt stet vnd leg im dann sein tencke faust in deinen rechten armen auf die maußvnd slach in dan mit der tencken hant auff seinen hals alz hie gmalt stet	Item, encore une pièce. Lorsque tu te bagarres avec untel, alors attrape-le comme dessiné plus haut, place son poing gauche dans ton bras droit sur le muscle, puis frappe-le alors avec la main gauche sur son cou comme dessiné ici.
[72r] Item ob sein not tüt dastu müst zwen gevangen halten vngepunden so faß sy also nym den ainen pey dem rechten armen als in dem nagsten stuck da hinden gemalt stet vnd den anderen pey dem tencken als sy hie gemalt sten so helcztu sy an sorg als lang das man dir zu hilf kumpt	Item, si tu dois maintenir deux prisonniers sans liens alors attrape-les ainsi : prends en un par le bras droit comme montré dans la pièce précédente et l'autre par le gauche comme il est montré ici, ainsi les maintiens tu sans souci tant qu'on vient t'aider.
[72v] Item ein pesser stuck ob dw zwen halten wild oder füren so zu versten dastu gesellen genüg hast dy sy dirs nötten helfen vnd die selben gesellen ander auch vachen müsten so vasß sy also alz hie gemalt stet so fürstu sy an sarg ein halbe meil vnd hieten sy holt paid harnasch an[2]	Item, une meilleure pièce, si tu veux maintenir ou guider deux hommes, alors fais en sorte d'avoir suffisamment de compagnons pour t'aider, ces mêmes compagnons doivent aussi les agripper. Alors attrape-les comme il est dessiné ici, ainsi peux-tu les guider sur une demi-mile sans souci et les maintenir harnachés.
[73r] Item du solt mercken ein gut stuck vnd vnterhalten als wen ein starcker velt vnd wie in ainer halten sol so ainer auf der erd ligt auf dem angesicht so zeuch im seinen tencken armen hinder hin auß vnd trit im mit deinem tencken füß auf dy maus vnd slach im dy faust für dein schinpain als hie gemalt stet so helcztu in vnd er schon harnasch an hiet	Item, retiens une bonne pièce et contrôle au sol, comme un homme fort tombe et la façon dont il doit être maintenu. Untel gît au sol sur le visage, alors tire son bras gauche vers l'arrière et l'extérieur et marche avec ton pied gauche sur le muscle et mets son avant bras sur ton tibia comme il est montré ici. Ainsi le maintiens-tu et est il harnaché.
[73v] Item mer ein stuck ob du ainen halten wild so leg in auf den pauch vnd stee grietlischen über in vnd knie mit dem rechten knie auf in vnd nym in mit der rechten hant voren pey schöpf vnd zeuch in übersich so helcztu in als hie gemalt stet vnd ist ein gut gsellen stuck	Item, encore une pièce si tu dois maintenir untel, alors laisse-le sur le ventre et monte sur lui [litt. reste de façon chevalresque sur lui]. Agenouilles-toi sur lui avec ton genou droit, prends-le avec la main droite devant à son scalpe et tire le vers le haut ainsi le maintiens-tu comme il est montré ici. Ceci est une bonne pièce amicale.
[74r] Item aber gar ein gut vnterhalten als wen ainer gevangen hie so magstu drey mann also halten ob sy schon harnasch an hietn vnd ist auch ein grosse pein ob man ainem geren wee wolt thün alz es hie gemalt stenn den geschicht oft nott	Item, encore un bon contrôle au sol qui permet de maintenir trois prisionniers s'ils sont harnachés. Ceci est fort pénible si l'on veut infliger une grosse douleur comme il est montré ici. Ceci est souvent utile.

[2] an hieten = anheften (attacher quelquechose), harnasch = harnais | idiomatique, harnaché pour dire qu'un adversaire est préalablement maintenu / verrouillé dans une position?